

DIFERENTE i DISTINTO

Entre les Catalanades del Quixot, hi ha una que no és fàcil trobar. M'he guiat per un estudi de les Catalanades de la Universitat de Budapest.

Segons l'estudi:

DIFERENTE y DISTINTO: En Cataluña es notoria la tendencia de usar sólo y exclusivamente DIFERENTE. La explicación es sencilla: el catalán sólo conoce esta palabra. Zainqui las distingue de la siguiente manera: "*Distinto* se dice de lo que no es lo mismo. Hace que una cosa sea otra de la que se presenta; sin embargo, a pesar de ser otra, conserva o puede conservar cierta analogía con la primera: 'La muerte no es algo *distinto* de la vida, es parte integrante de ella' (L. Cernuda).

(...) *Diferente* es diverso, desigual: Es *diferente* que se lo digas tú o te lo diga él." (Zainqui 355). La academia matiza "distinto - 1. que no es lo mismo; que tiene existencia o realidad diferente de aquello otro de que se trata. 2. que no es parecido, que tiene diferentes cualidades" (DRAE 540). En realidad estas dos palabras en la mayoría de los contextos **son sinónimos casi perfectos: lo que llama la atención es la eliminación de DISTINTO en el habla barcelonesa**. Giros como *Sea usted DISTINTO* (que apela a la asociación con DISTINGUIRSE, DISTINGUIDO) o *Pero eso es DISTINTO*, muy corrientes en el resto del Estado, se construyen también con DIFERENTE.

A partir d'aquestes dades i fent una cerca al 'Quixot', trobem: **Ocurrències de 'Distinto' (2).**

"... Dejóse la bacía en el suelo, con la cual se contentó don Quijote, y dijo que el pagano había andado discreto, y que había imitado al castor, el cual viéndose acosado de los cazadores, se taraza y corta con los dientes aquello por lo que él, por **distinto** natural, sabe que es perseguido. ..." Pàg. 77

"...-Por vida vuestra, hermano, que os soseguéis un poco y no os acuciéis en volver tan presto esa cabra a su rebaño; que pues ella es hembra, como vos decís, ha de seguir su natural **distinto**, por más que vos os pongáis a estorbarlo. Tomad este bocado y bebed una vez, con que templaréis la cólera, y en tanto, descansará la cabra..." Pàg. 209

La semàntica d'aquest dos 'distintos' és **instint**, no té a veure amb el modern distinto. Ho recull la Acadèmia de la Lengua Española (RAE) (Arma Política a on les hagi).

Fent ara una cerca al 'Quixot', trobem: **Ocurrències de 'Diferente' (40)**

Jaume Valls